



# LE CAHIER DE L'ANIMATEUR

*Elsässisch mit de Kinder*



'S BÀBBELHEFT  
FER 'S SPOTJOHR

*Variante dialectale du Bas-Rhin*



**OLCA**

OFFICE POUR LA LANGUE  
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

# INLEITÜNG

**W**o e Wille isch, isch e Wëj, dit le célèbre dicton. De Wille, c'est cette volonté qui donne vie à votre démarche de transmission, de partage, vous qui êtes animateur, éducateur de jeunes enfants, enseignant-e, ou tout simplement bénévole au service de notre belle langue régionale, 's Elsässische.

Ihr hàn de Wille, d'Begeischerung, d'Motivàtion ùn 's Sprochàmt isch do, fer éich e Wëj vorzeschlaawe. C'est dans cette perspective que nous avons créé ce Bàbbelheft, cahier de l'animateur-riche « clé en main ».

Il est organisé en harmonie avec le cycle des saisons. Vous pouvez soit l'utiliser comme il se présente ici, en suivant la chronologie des fiches d'animation, soit l'adapter selon vos besoins et spécificités : âge des enfants, niveau d'alsacien du groupe, lieux et matériel à disposition... N'hésitez pas à vous l'approprier, à le modifier selon vos envies et vos appétences, à l'enrichir... Et surtout, en transmettant l'alsacien aux enfants, faites-VOUS et faites-LEUR plaisir !

Elsässisch redde, ùff Elsässisch entdecke, spiële, sìnge, bäsche, dïss àlles màcht Spàss! À vous de jouer, **ihr sìnn dràn!**

The background features a watercolor-style illustration of autumn foliage. The colors range from light pinks and oranges to deep reds and dark oranges, creating a warm and inviting atmosphere. The brushstrokes are soft and blended, giving it a painterly feel.

ÌM SPOTJOHR SCHEMECKT'S  
ÙN DÙFT'S GUET!

À LA DÉCOUVERTE DES  
SAVEURS DE L'AUTOMNE

# Programme sur 10 séances

## SÉANCE 1

LA NATURE EN AUTOMNE

D'NÀTÜR ÌM SPOTJOHR

P. 14

## SÉANCE 2

À LA DÉCOUVERTE DU VERGER ET DES VARIÉTÉS DE POMMES

DE OBSTGÄRTE ÛN D'VERSCHIEDENE APFEL

P. 21

## SÉANCE 3

JE DÉGUSTE LA POMME DANS TOUS SES ÉTATS

DE ÄPFEL, E GENÜSS

P. 30

## SÉANCE 4

À LA DÉCOUVERTE DU VIGNOBLE ET DU RAISIN

D'RÈWE ÛN DE TRIWEL ENTDECKE

P. 40

## SÉANCE 5

JE DÉGUSTE LE RAISIN DANS TOUS SES ÉTATS (100% SANS ALCOOL)

DE TRIWEL: E GENÜSS FER KLEIN ÛN GROOS

P. 49

## SÉANCE 6

JE DÉCOUVRE LE JARDIN ET LES CITROUILLES

DE GÄRTE ÛN D'KÏRBSE ENTDECKE

P. 57

## SÉANCE 7

JE DÉGUSTE LES CITROUILLES D'HALLOWEEN

HEXEKÏRBS ÛN HEXETRÏCKS

P. 65

## SÉANCE 8

JE DÉCOUVRE LA FORÊT ET SES TRÉSORS (CHÂTAIGNES/CHAMPIGNONS)

ÌM WÄLD ERÛM

P. 73

## SÉANCE 9

LES SAVEURS DE LA FORÊT

WÄS GÌBT'S GUETS ÌM WÄLD

P. 80

## SÉANCE 10

LA FÊTE DE L'AUTOMNE

'S SPOTJOHR ÌSCH E FESCHT

P. 87



# SÉANCE I

D'NÄTÜR

LA NATURE

IM SPOTJOHR

EN AUTOMNE



## Objectifs

- ✕ Connaître le cycle des saisons
- ✕ Connaître le nom des fruits et des légumes d'automne
- ✕ Connaître leur provenance (le verger, la forêt, le jardin)
- ✕ Développer le vocabulaire associé

---

## Déroulement de la séance

### I. RITUEL D'ACCUEIL : D'KINDER EMPFÄNGE

Il est important d'instaurer avec les enfants un rituel d'accueil pour chacune de vos séances :

- ✕ On se dit salue à chaque fois de la même manière en disant : Guete Morje bisàmme ; Bùschùr bisàmme...
- ✕ On chante à chaque fois la comptine ou la petite chanson d'accueil choisie en début de cycle (par exemple, la chanson « Guete Morje » de Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer sur l'album « Kìnderzitt »).

La comptine ou la petite chanson ne doit pas nécessairement avoir pour thème l'accueil ou le bonjour. Le plus important, c'est que vous l'instauriez comme chanson d'accueil ou de bonjour de chaque séance. Il peut s'agir d'une comptine traditionnelle, d'une ritournelle, d'une ronde à danser...

Vous pouvez choisir votre rituel parmi nos différentes propositions en annexe ou bien privilégier vos propres outils que cela soit une petite chanson, une comptine ou tout autre activité.

## 2. ACTIVITÉS LUDIQUES

### A. JEUX DE LANGAGE : MÏT DE SPROCH SPIÈLE

---

#### Petit jeu du "Qui suis-je ?" : Wer bini?

Ce jeu ne nécessite pas de matériel.

Pour aborder la thématique des fruits d'automne, vous pouvez commencer par faire un petit jeu du « Qui suis-je ? ». Il s'agira de faire découvrir un fruit ou un légume en dressant son portrait chinois.

Exemples :

✗ Je suis un fruit jaune, vert ou rouge. Je pousse sur un arbre, je suis un fruit à pépin. Blanche Neige m'a croqué. Qui suis-je ? **La pomme.**

✗ Je suis un fruit rouge ou jaune. On me ramasse lors des vendanges. Je suis constitué de petites boules rondes, pleines de pépins et me présente toujours sous forme de grappes. Qui suis-je ? **Le raisin.**

✗ Je pousse dans la terre, je suis un légume qu'on épluche et que l'on coupe pour faire de la purée ou des frites. Qui suis-je ? **La pomme de terre.**

✗ Je suis un légume orange. On me mange surtout en soupe mais je sers également à la confection de décoration lors une fête d'automne. Qui suis-je ? **La citrouille.**

✗ Je suis un légume orange. Je pousse dans la terre où je me cache jusqu'à ce qu'on m'arrache. Qui suis-je ? **La carotte.**

N'hésitez pas à trouver d'autres questions et n'oubliez pas, le jeu peut se recycler à l'infini.

### B. ACTIVITÉ DE SAISON : WÀS MÀCHE M'R?

---

Une activité automnale toute simple est de proposer aux enfants de réaliser un bouquet de feuilles. Si votre local est situé à proximité d'un jardin, d'un parc ou d'un bois, vous pouvez demander aux enfants de ramasser les plus belles feuilles mortes pour réaliser un joli bouquet.

Il suffira de nouer les feuilles ensemble à l'aide d'un brin de raphia, de ficelle ou d'un fil de fer.

Vous pouvez également planter les feuilles les plus rigides dans un bloc de mousse florale que vous aurez mis dans un vase ou dans un joli contenant.

Vous pourrez encore confectionner un décor de porte en utilisant une couronne de mousse florale dans laquelle auront été piquées des feuilles.



## C. BRICOLAGE : BÄSCHLE

---

### La boîte mystère : d'Heimnis-läd

Une boîte mystère est une boîte dans laquelle on place des objets mystérieux que les enfants doivent découvrir par le toucher. C'est une activité idéale pour lancer une thématique.

#### **Pour fabriquer la boîte mystère :**

✕ choisir un carton avec un couvercle (pour pouvoir ouvrir et fermer la boîte mystère à son gré). Si vous souhaitez placer de gros objets dans la boîte mystère, choisissez un carton de ramettes de papier ou une boîte à chaussures bien solide ;

✕ découper deux cercles pour faire passer les mains dans le couvercle du carton ;

✕ couper l'extrémité de deux mi-bas noirs et les agraffer autour des trous de la boîte mystère. Les mi-bas feront office de manchettes pour éviter que les enfants ne voient ce qu'il y a dans la boîte. Cela renforce le côté mystérieux de la boîte ;

✕ décorer le couvercle et le reste de la boîte mystère en les recouvrant de papier cadeau ou de papier blanc qui sera ensuite customisé par les enfants. Il est recommandé de plastifier la boîte pour ne pas l'abîmer trop rapidement.

#### **Matériel nécessaire :**

✕ La boîte mystère (un sac opaque peut aussi faire l'affaire si vous n'avez pas eu le temps de fabriquer votre boîte) ;

✕ Des fruits et légumes en feutrine ou plastique ;

✕ Éventuellement des vrais fruits et légumes.

#### **Déroulement de l'activité :**

Il faut tout d'abord présenter la boîte et l'enjeu. Cette étape va solliciter la curiosité : « Il y a quelque chose dans la boîte. On va chercher à le découvrir ». Chaque enfant plonge ses mains dans la boîte et doit découvrir quels sont ces objets mystères.

Avec les plus jeunes enfants, ils peuvent passer à tour de rôle et émettre ensemble des hypothèses.

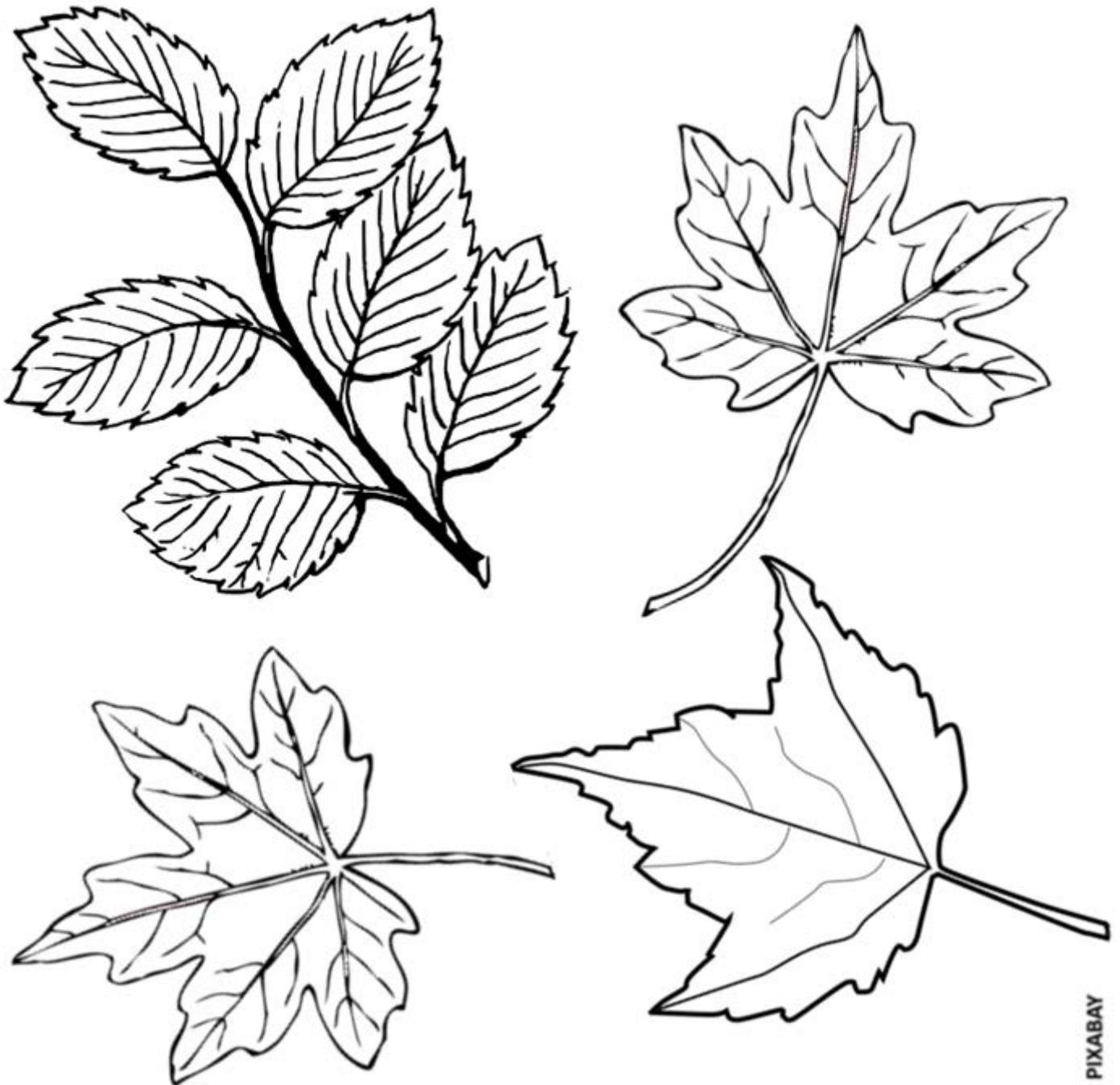


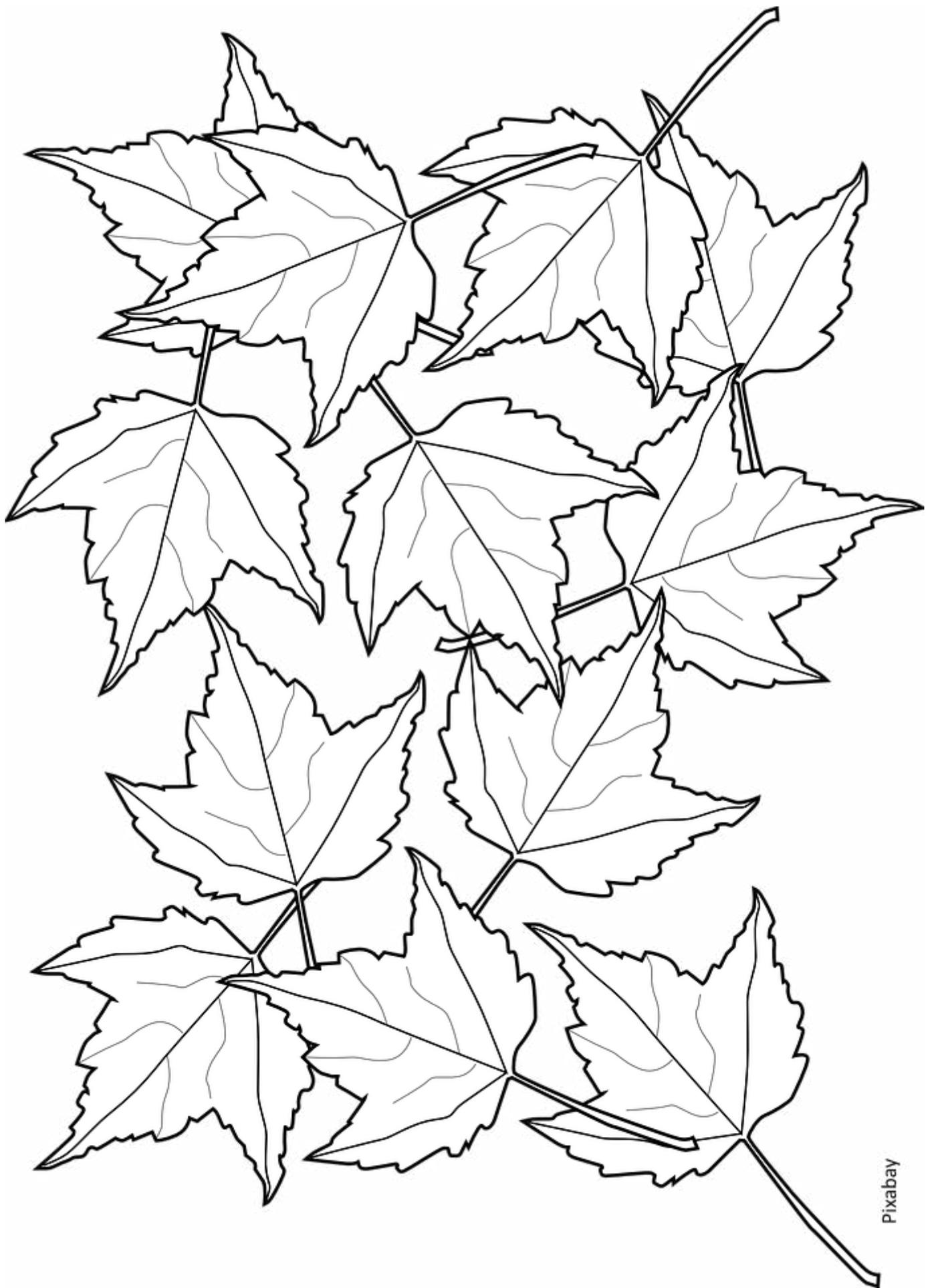
## D. COLORIAGE : ÜSSMOLE

---

Vous trouverez en annexe des coloriages - en particulier des planches à colorier issues de « 's Mimi ùn de Léo » que vous pourrez utiliser pour les plus jeunes. N'hésitez pas à utiliser les sites internet d'activités pour enfants où vous trouverez de nombreuses planches à imprimer.

### E paar Blätter





Pixabay

### 3. CHANSON : LIED

Celle-ci est à mettre en lien avec le thème du jour : d'Nätür. Si vous choisissez une chorégraphie de chanson pour l'activité ludique, ces deux parties (activité ludique et chanson) peuvent être croisées.

#### Àm Rànd vùm Pfädel

Extrait de l'album « Kìndergàrte » de Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer

Àm Rànd vùm Pfädel ùff de Màtt  
Hàw ich e Strüss gemàcht  
Àm Rànd vùm Pfädel ùff de Màtt  
Hàw ich e Strüss gemàcht  
Ja la la la la la la  
E Strüss gemàcht

Àm Rànd vùm Hisel àn de Tìr  
Hàw ich e Strüss verschenkt  
Àm Rànd vùm Hisel àn de Tìr  
Hàw ich e Strüss verschenkt  
Ja la la la la la la  
De Strüss verschenkt

Àm Rànd vùm Wäldel ùffem Wëj  
Hàw ich e Vöjel gheert  
Àm Rànd vùm Wäldel ùffem Wëj  
Hàw ich e Vöjel gheert  
Ja la la la la la la  
E Vöjel gheert

Àm Rànd vùm Bäckel ùff de Lìpp  
Hàw ich e Schmitzel krijt  
Àm Rànd vùm Bäckel ùff de Lìpp  
Hàw ich e Schmitzel krijt  
Ja la la la la la la  
E Schmitzel krijt

Àm Rànd vùm Gärtel vorem Tor  
Hàw ich e Maidel gsëhn  
Àm Rànd vùm Gärtel vorem Tor  
Hàw ich e Maidel gsëhn  
Ja la la la la la la  
E Maidel gsëhn

### 4. RITUEL D'AU REVOIR : SICH VERÀBSCHÏEDE

Il est important d'instaurer avec les enfants un rituel d'au revoir, à l'image du rituel d'accueil. On se dit au revoir à chaque fois de la même manière (Au r'voir bisàmme, bis zuem nächschte Mol...).

En début de cycle, on choisit une comptine ou une petite chanson d'au revoir pour se saluer et on la chante à chaque fois. Vous pouvez par exemple, choisir la chanson « Au r'voir » de Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer sur l'album « Kìnderzitt ».

Ce rituel ne doit pas nécessairement avoir pour thème l'au revoir. Ce qui importe est la récurrence. Il peut s'agir d'une comptine traditionnelle, d'une ritournelle, d'une ronde à danser... mais elle reviendra systématiquement comme rituel de conclusion et de salutation en fin de chaque séance. En début de cycle, vous pouvez proposer aux enfants de choisir ensemble ce petit rituel ; ils se l'approprieront d'autant mieux.

# NOCHWORT

Nous espérons que cet outil d'animation vous a donné satisfaction, qu'il vous a permis de mettre en œuvre de belles séances en alsacien et que l'occasion vous a été donnée de partager des moments de plaisir avec les enfants au travers de ces activités ludiques.

Ces moments de partage et de jeux contribuent à rendre notre langue régionale présente dans le quotidien des enfants d'aujourd'hui, en dehors du cercle familial.

D'autres ressources sont disponibles sur notre site portail *Lehre* [www.lehre.olcalsace.org](http://www.lehre.olcalsace.org) qui est entièrement dédié à la transmission et à l'apprentissage de l'alsacien. Ces ressources vous permettront de concocter vos propres animations en fonction de vos attentes et de celles des enfants.

Continuons ensemble à transmettre et faire vivre notre langue au quotidien.

*M'r wïnsche éich viël Spàss debi! Àlles Guete!*



# OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE  
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

11a rue Edouard Teutsch - 67000 Strasbourg

03 88 14 31 20 - [info@olcalsace.org](mailto:info@olcalsace.org)

[www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

